

CIVIELRECHTELIJK VERTALEN

Naast de opleiding Juridisch Vertalen in strafzaken, biedt SIGV met ingang van komend jaar een opleiding Civielrechtelijk Vertalen aan. Deze opleiding is ontworpen door mr. dr. Tony Foster, die sinds vele jaren de opleiding Juridisch Vertalen in Strafzaken Engels verzorgt. SIGV beoogt met deze specialistische opleiding een door Wbtv aangewezen opleiding te worden waarvan het diploma leidt tot beëdiging, evenals dat van onze andere opleidingen. Deze accordering, die afhankelijk is van aansluiting op het toetskader Vertaalexamens, is inmiddels aangevraagd.

In afwachting van deze erkenning, biedt SIGV de opleiding aan als PE cursus. U kunt gaandeweg de cursus en zo de voorgestelde examens zijn geacordeerd door Wbtv, er dan alsnog voor kiezen ook de examens af te leggen en het diploma te behalen.

De cursus is verdeeld in zeven thematische blokken van drie weken. Binnen elk blok zijn er telkens drie opeenvolgende colleges: een college Nederlands Civiel Recht verzorgd door een jurist uit de rechtspraak; een college vreemdtalig Civiel Recht en Rechtsvergelijking verzorgd door de vertaaldocenten en/of experts op het gebied van het privaatrecht van de doeltaalcultuur met goede kennis van het Nederlands privaatrecht; en een vertaalcollege Nederlands-Vreemde taal en Vreemde taal Nederlands. Deze vertaalcolleges sluiten qua thematiek aan op de rechtskenniscolleges.

U maakt zo kennis met een variëteit aan teksttypen en rechtsgebieden.

De cursus vangt aan op 15 januari en loopt door tot 10 juni 2020 en bestaat uit 21 lesavonden op de woensdag van 18:00-21:30 in Park Plaza Utrecht.

Docenten:

Nederlands Civiel Recht	mr. Jean Pierre van Dyck
Engels Civiel Recht/Rechtsvergelijking	mr. dr. Tony Foster
Civielrechtelijk Vertalen NL-VT-NL	mr. dr. Tony Foster

De prijs voor deze cursus bedraagt € 3351,45 incl. 21 % BTW (€ 2775,- + € 576,54 btw)

PE punten: 90

BLOK I

Rechtskennis:

- Basisbegrippen van het recht i.h.b. van het burgerlijk recht
- Actoren in het burgerlijk recht
- Akten en hun verschijningsvormen: akten en de juridisch tolk/vertaler
- Inleiding internationaal privaatrecht
- Personenrecht

Rechtsvergelijking:

- Naslagwerken

- Vertaalstrategieën en -procedures
- Vergelijkende inleiding tot het (burgerlijk recht van de doeltaal
- Basisterminologie recht en burgerlijk recht NL-VT
- Bewijs en akten in het recht van de doeltaal
- Herkennen van akten
- Standaardformuleringen in akten
- Personenrecht in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges:

- Vertalen van afschriften en uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand, besluit naamwijziging en diploma's

BLOK II

Rechtskennis:

- Familierecht: huwelijk, geregistreerd partnerschap, adoptie etc.

Rechtsvergelijking:

- Familierecht in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges:

- Samenlevingsovereenkomst; huwelijkse voorwaarden; adoptiebewijs

BLOK III

Rechtskennis:

- Rechtspersonenrecht; inleiding rechtspersonen; types rechtspersonen; oprichting van rechtspersonen; statuten; aandelen; jaarrekening etc.

Rechtsvergelijking:

- Rechtspersonen in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges:

- Vertaalcolleges; akte van oprichting, statuten en huishoudelijk reglement, uittreksel handelsregister , jaarverslag

BLOK IV

Rechtskennis

- Erfrecht; inleiding erfrecht, erfrecht bij versterf en testamentair erfrecht; langstlevende echtgenoot en legitimarissen; erfstellingen ; boedelverdeling etc.

Rechtsvergelijking

- Erfrecht in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges

- Vertaalcolleges: verklaring van erfrecht; testament

BLOK V

Rechtskennis

- Overeenkomsten: inleiding overeenkomsten; bijzondere overeenkomsten; arbeidsovereenkomst; aanneming van opdracht; koopovereenkomst huis of appartement

Rechtsvergelijking

- Overeenkomsten in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges

- Arbeidsovereenkomst; overeenkomst van aanneming van werk; volmacht; koopovereenkomst woning

BLOK VI

Rechtskennis

- Overdracht van financiering van een woning: overdracht en levering; overdracht en levering van onroerende zaken en appartementsrecht; overdrachtsakten; beperkte rechten; zekerheidsrechten; pand en hypotheek

Rechtsvergelijking

- Goederen en overdracht in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges

- Overdrachtsakten huis of appartement
- Zekerheidsrechten, pand en hypotheek in het recht van de doeltaal
- Hypotheekakte

- **BLOK VII**

Rechtskennis

- Burgerlijk procesrecht: basisbegrippen; dagvaardings- en verzoekschriften; KEI
- Procedure I: Onrechtmatige daad
- Procedure II: Echtscheiding
- Hoger Beroep en cassatie

Rechtsvergelijking

- Onrechtmatige daad in het recht van de doeltaal
- Civiele procedures in het recht van de doeltaal

Vertaalcolleges

Dagvaarding; beschikking echtscheiding; uitspraak in hoger beroep (onrechtmatige daad)